

Cinquième Acte.

СЦЕНА 1.
(Досноей одинъ)

Scène I.
Docithé seul.

ЗАНАВѢСЪ.
Rideau.

190 *Andante tranquillo.* ♩ = 69.

I. II. Oboi.

I. II. Clarineti in B.

I. II. Violini.

Viola.

Violoncelli.

Contrabassi.

(Сосновый боръ. Скитъ. Лунная ночь.) (Досноей входитъ; движенія его медленны.)
(Un bois de pins. Ermitage. Il fait clair de lune.) (Docithé entre; ses mouvemens sont lents.)

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Viol.

Viola.

Vcll.

Cb.

191

Solo.
cresc.

I. II. Ob.
I. II. Clar. (B)
I. II. Fag.
I. II. Cor. (F)
III. IV.

Досноен.
Dosithe.

Здѣсь, на этомъ мѣс-тѣ свя-тѣ за-логъ спасень-я ми-ру возвѣ шу.- Сколь-ко скор-би,
 Та,- en cet en-droit, le monde apprendra comment on meurt pour son sa-ter. Que de dou-tes,

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

I. II. Fl.
I. II. Ob.
I. II. Clar. (B)
I. II. Fag.

Дос.
Doc.

сколько тер-за-ній духъ сомѣн-я въ ме-ня - вселяя. Страхъ за брѣть - ю, за у - -честь грѣшныхъ душъ
 que de tourments l'es-pirit du mal a fait souf-frer en moi! Pour mes frѣ - res et pour leur â-me piei-

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

Дос. Doc.

ден - но и нош - но ме - ня — смушалъ и не дрог - ну - ло серд - це мо - е: да свершится
 ne de pe - chés j'ai sou - vent — pleuré, mais mon coeur ne fut pas é - bran - lé: que de Dieu soit

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll. e. Cb. *unis.*

piéz.

p

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. I. Clar. (B)

I. II. Fag.

Дос. Doc.

во - ля Небес - на - го От - ца! *Solo.*
 fai - te la sainte vo - lon - té! *p*

Вре - мя при - стѣ - ло и скорбь моя васъ, милыхъ вѣнцѣхъ
 L'heure est prochainе ой mes lon - gues pei - nes, frè - res, pour vous — *p*

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll. e. Cb. *unis.*

espress.

p

cresc.

mf

dim.

pp

I. II. Об.

I. II. Clar. (B)

Дос. Дос.

сла-вы о - - св-ни-ка-жиз-ни зем-ной и Пре-хо-дя-щей у-тѣ-хи през-рѣ-ли вы, сла-вы без-об-тен-дрѣ-тъ la gloi-re. Les péris-sa-bles biens du mon-de ne suc-rent que vous lasser, tme au-tre

I. Viol.

II.

Fl.

Vcll.

Сб.

193

I. II. Об.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

Дос. Дос.

смерт-ной, вѣч-ной ра-ди. Му-жай-тесь, бра-тья!
vi - e vous ai - ti - te! Сои-та-те, frè-res!

I. Viol.

II.

Fl.

Vcll.

Сб.

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

Doc. Doc.

Въ мо-лит - въ теп - лой най - де - те си - лы предсто-ть предъ Гос - по-да
Dans la pri-è - te fer - ven - te prii - sex la for - ce d'al - ler à

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Сб.

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV. Cor. (F)

Timp.

Doc. Doc.

Силь. Diez. Бо-же правый, у - верен за - вѣтъ нашъ! Но не всудъ нль о - суж -
Sei-gneur, con - fir - me nos doctri - nes sain - tes! Quel - les soient pour tous un

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Сб.

I. II. Fz.
 I. II. Об.
 I. II. Clar. (B)
 I. II. Fag.
 I. II. Cor. (F)
 III. IV.
 Timp.
 ДОС.
 Doc.

де - нье, но вступь свя - та - го об - но - зле - ния и - сполнимъ е - го,
 ga - ge puis - sant du Re - nou - vel - le - ment, dans les siè - cles fu - turs,

I. II. Viol.
 Vle.
 Vcll.
 Сб.

Timp.
 ДОС.
 Doc.

(ВЪ МОЛИТВЕННОМЪ НАСТРОЕНІИ)
 (dans une attitude de priere)

От - че бла - гин! (Расколзники мало по малу виходятъ изъ скита на сцену)
 Pè - re ce - les - te! (Les, Vieux-Croyants sortent peu à peu de l'ermitage sur la scène.)

I. II. Viol.
 Vle.
 Vcll.
 Сб.

Timp.
 I. Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Сб.

СЦЕНА 2.

(Досноей, Марэа и раскольники.)

Scène II.

Docithe, Marthe et les Vieux-Croyants.

195 Moderato.

I. II. Fagotti. *mf*

I. II. Corni in F. *mf*

III. IV.

I. II. Trombe in B. *mf*

Досноей.
Docithe..

Бра-ти-я! По-гиб-ло дѣ-ло на-ше. По всей Ру-си тѣснятъ насъ,
Frè-reschers! Per-due est no-tre sau-se. Par-tout on nous op-ri-me,

I. Violini. *f* *p*

II. *f* *p*

Viola. *f* *p*

Violoncelli. *unis.* *f* *p*

Contrabassi. *f* *p*

196

I. II. Fag. *mf*

I. II. Cor. (F) *mf*

I. II. Tr. (B) *mf*

Дос.
Doc.

бра-тя, У-битъ старикъ Хован-скін, Го-лицынъ вѣсмыкъ; надежда наша Князь Ан-дрей
frè-res; отъ frappe-I-van Khowans-ky, отъ chasse Golit-syne; notre es-pè-rance, le prince An-dre-

I. Viol. *p*

II. *p*

Vle. *p*

Vell. *unis.* *p*

Cb. *p*

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

Дос. Doc.

Меж нами забьсь скръ-ва-ст-ся въ скитѣ. А кто ви-но-ю? Съ-мнѣ князѣй раз-доби.
 dans l'er-mi-ta-ge cherche son sa-lut. Doit vient ce trouble? Des Us-tes de nos princes.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll. & Cb. *smis.*

197

I. II. Cor. (F)

Дос. Doc.

Братъ - - я, дру - ги, вре-мя за вѣ-ру пог е рлѣтъ право - сла - ви-уго. Войс-
 Fré - - tes, frè - tes, pour notre foi, voi-ci qu'il faudra souf-frir - bientôt. Des

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll. & Cb. *smis.*

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV. Cor. (F)

I. II. Tr. (B)

Дос. Doc.

ка-ми скитѣ нашѣ ск-ружанъ теперь; Врѣз че-ло-вѣковъ, Князь ми-рѣ воцѣл. -
 bat-des cer-vent no-tre saint courrent; Le Prince du monde nous fend ses embûches.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll. & Cb. *smis.*

Дос.
Дос.

E-mu ne ot-da-dim-sya, bratya; stro-pnim, a ne da-dim-sya!
A lui nous ne voi-lons nous rendre; moi-rons sans de'-faic-tan-ce!

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

198

Andante maestoso.

I. II. Cor. (F)
I. II. Tr. (B)
I. II. Tromb.
III. Tromb.
Дос.
Дос.

Бра-ти-я! Внем-ли-те гла-су от-кро-ве-ни-я во и-мя Пресвя-то-етворца и Господа Смы
Frères chers! Re'-né-trez-vous du Ver-be ré-vé-lé au nom du Cré-a-teur et du Dieu de toute puissance.

(обращаясь къ мужчинамъ)
(s'adressant aux hommes)

Хоръ.
Chœur.

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

pp

I. II. *Fag.*

I. II. *Cor. (F)*

I. II. *Tr. (B)*

I. II. *Tromb.*
III.

Ten.

p

Bass.

p

Soli. pizz.

p

Viol. I. II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Раскольников.
Jes, Peter-Croyant.

Die - di - ko, ot - ce, svy - ta xpo - ni - tel, Gos - pody ot - kry - ty bo
Gar - dien de no - tre foi, sei - gneur pe - te, pour l'é - ter - ni - té nos -

199

I. II. *Fag.*

I. II. *Cor. (F)*

I. II. *Tr. (B)*

I. II. *Tromb.*
III.

Doc.
Doc.

А - - минь! *Сес - три!* *Хра - ни - те ли за - вѣтъ ве -*
А - - мер! *Femmes!* *A vos veuix é - les - vous fi -*

Вѣкъ на - ши серд - ца.
coeurs s'ou - vrent à Dieux.

Viol. I. II.

Vle.

Vcll.

Cb.

arco

p

pp

I. II. Об.
I. II. Кор. (F)
I. II. Тр. (B)
I. II. Tromb.
III.
Доч. Doc.

ЛН - КИИ БО И - МА ПРА - СВЯ - ТО - е ТВОР - ЦА И ГОС - ПО - ДА СВЯТЪ?
de - les, de - vant le Cré - a - - teur et le Dieu de tou - te puissance?

Хоръ. Coro.
Soprani.
Alti.
I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

He Soy - -

I. II. Об.
С.
А.
I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

И - - МО - ЖЕИ СТРЯ - ХО, ОТ - ЧЕ, ЗА - БѢТЬ - НАШЕ ПРЕДЪ ГОС - ПО - ДОМЪ СВЯТЪ И НЕПРЕ -
ex - sans a - - tar - - tres, pe - re, nos voeux de - vant Dieu sont sa - créés et immu -

200

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Tromb.

III.

Doc. Doc.

А - - мннь! Об-ле-кай-тесь върн-зы свѣт-лы-я, возжн-гай-те свѣ-чи
 А - - мннь! La cha - sis - - ble clai - te sur - vos corps, al - le - mez - les cier - ges

S.

A.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. & Cb.

I. II. Cor. (F)

I. II. Tromb.

III.

Бо - жи - я и гря-ди-те къ сто-я-ни-ю, и да пре-терпимъ во сла-ву Гос-по-да.
 au - seigneur et de - bout at - ten - des l'instant. Mais brui - le - rons pour la gloi - re du Très-Haut.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. & Cb.

Fl. I. I.

Ob. I. I.

Clar. I. (B) II.

Fag. I. I.

I. II. Cor. C.

III. IV. Tr. I. (B) II.

I. II. Horn. III.

Ko. Clo.

Sopr.

Alc.

Ten.

Bass.

ко - вы Ах - тых - пи - е - ра!
christ aux af - freux pié - ges!

Сре - зу и - та морт

Без - пре - дѣль - на зло - - ба е - ро!
In - son - da - ble est son ma - li - çu - té!

I. Viol.

II. Viol.

Vcllo.

Co.

arco

mf arco

mf arco

mf arco

mf arco

mf arco

Fl. I. II. *f*

Ob. I. II. *f*

Clar. I. II. *f*

Fag. I. II. *f*

I. II. Cor. (F.) *f*

III. IV. *f*

Tr. I. (B.) II. *sf*

I. II. Tromb. *sf*

III. *sf*

Ko. clo. *sf*

Sopr. *sf*

Мел. *sf*

Тен. *sf*

Bass. *sf*

I. Viol. *pp* *mf* *pp*

II. *pp* *mf* *pp*

Vcl. *pp* *mf* *pp*

Vcll. *pp* *mf* *pp*

Co. *pp* *mf* *pp*

детъ! сла-сай-го-ся!
vient! Soy-ons-vaillants!

Емъ-ко спаръ му-жай-го-ся!
L'En-ne-mi nous le-vain-crons!

203

Fl. I. II. *al. mf*

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. (B.) I. *mf*

Fag. I. II. *mf*

I. II. Cor. (F.)

III. IV. *p*

Tr. I. (B.) II. *p*

Tromb. I. II. *al. p*

Temp.

Ko. clo.

Sopr. *p*

Alc. *p*

Ten. *mf*

Bass. *mf*

I. Viol. *rit. f*

II. Viol. *rit. f*

Ve. *rit. f*

Vcll. *rit. f*

Cb. *f*

(Уходя вместе с Досифеем в скиты.)
(S'en allant avec Docithé vers l'ermitage.)

Пла - ме - нель — и ог - нель — пламенъ и ог -
 Pu - ri - fi - ons nos à - mes et par les flammes

Пла - ме - нель — и ог - нель —
 Pu - ri - fi - ons nos à - mes.

Пла - менемъ и ог - нель свѣ - щеннымъ мѣ - о - бѣ - лимъ - ся Пла - ме -
 Et par le feu pu - ri - fi - ons nos à - mes. Pu - ri -

Пла - менемъ и ог - нель свѣ - щеннымъ мѣ - о - бѣ - лимъ - ся Пла - ме -
 Et par le feu pu - ri - fi - ons nos à - mes. Pu - ri -

203

204

Fl. I. II. *mf*

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. (B) II. *mf*

Cor. III. (F) IV.

Tr. I. (B) II.

Tromb. I. II.

Trmp.

Ko. Cu.

Sopr.

mf

Нѣмъ сѣя-ше́ннѣмъ мѣмъ о-бѣ-лѣмъ-сѣ. Во сла-ву Іоc-по-да твор-
 par le feu pu-ri-fi-ons nos â-mes, pour la gloire du Sau-

Alt.

mf

пла-менемъ и ог-немъ мѣмъ о-бѣ-лѣмъ-сѣ. Во сла-ву Іоc-по-да твор-
 et par le feu pu-ri-fi-ons nos â-mes pour la gloire du Sau-

Ten.

mf

Нѣмъ — и ог-немъ — Во сла-ву Іоc-по-да твор-
 fi- - - ons nos â-mes, pour la gloire du Sau-

Bass.

mf

Нѣмъ — и ог-немъ —
 fi- - - ons nos â-mes,

I. Viol.

II.

Vcl.

Vcll.

Cb.

arco

204

СЦЕНА 3.

Марта, позже Кн. Ан. Хованский и Доскочей.

Scène III.

Marthe, ensuite le prince André Khoransky et Docitché.

205 *Molto moderato.*

Clar. I. (B) II.
Fag. I. II.
M. II.
I. Viol.
II. Viol.
Viola.
Viol. e Cb.

Recit. lamentoso.
 Подвиги ихъ Гос-поди, не у-те-
 Ils vont mourir. O mon Dieu, je ne puis

Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (B) II.
Fag. I. II.
I. II. Cor. (C)
III. IV.
Timp.

M. II.

то скор-би мо-ей догдѣхъ тер-за-сть ду-шу мо-ю за-тѣ на е-го.
 tai - re ma dou - leur, sa lè - che tra - hi - son en ce jour dé - chi - re mon cœur.

I. Viol.
II. Viol.
Viola.
Viol.
Cb.

306

colla parte

I. II. *ppp*

Tromb. III. *ppp*

M. M. *pp* *parlando* *espressivo*

Бо-же грѣхъ мой лю-бовь моя услышь меня между спасенъ я сласть е-го по-двигъ е-го
 Pa-re, ma fai-te n'est qu'amour è-cou-te-moi; sa-cra-ment en-ce par son serment je la sau-re-rai;

I. *p cresc.*

Viol. II. *p cresc.*

Vcl. *p cresc.*

Vcll. *f p* *p cresc.*

cb. *p cresc.*

Fl. I. II. *pp*

Ob. I. *pp*

Clar. I. (Cb) II. *pp*

Cor. I. (Cb) *pp*

M. M. *pp* *sf* *pp*

исстрахъ не по-лну ослуше-нi-я; прос-и меня съ-по-то тво-ея подая Господи.
 je ne re-doute pas d'être d'anné du ciel. Par-donne-moi, je l'attends de ton amour, ô Dieu bon!

I. *p cresc.*

Viol. II. *p cresc.*

Vcl. *p cresc.*

Vcll. & cb. *p cresc.* *sf* *pp*

207 Allegretto. J. 104.

Cor. I (F)

(за сценою)
(derrière la scène)

A.X.
A.B.

Где ты мо-я во-лгушка? Где ты мо-я нё-гушка? У от-ца ли у де-тиаи нё?
Où donc est ma li-ber-té? Non oi-si-ve li-ber-té? Chez mon père es-tu-ca-chée?

I. Viol. I. ppp

II. Viol. I. ppp

Viola. ppp

Viol. e. cb. ppp

Cor. I (F) Solo.

A.X.
A.B.

У ро-ди мой у ма-тушки? Куда жь куда я-во-лгушку, Ку-да сво-ю нё-гушку!
Chez mon père ou ma mère aimée? Que faire de ma li-ber-té, Mon oi-si-ve li-ber-té!

I. Viol. I. pizz. p

II. Viol. I. pizz. p

Viola. pizz. p

Viol. e. cb. pizz. p

Clar. I. (B) II.

Fag. I. II.

Cor. I (F)

Recit.

(Выхоая на сцену)
(Sortant sur la scène.)

A.X.
A.B.

Да ку-да жь дё-вять е-ё, Да ку-да жь дё-вять ду-лу-я?
Qu'en pour-rais-je fai-re, moi, Qu'en pour-rais-je faire à présent?

Энна!
Emma!

I. Viol. I. arco ppp

II. Viol. I. arco ppp

Viola. arco ppp

Viol. e. cb. arco ppp

riten. 208 Largo. $\text{♩} = 48.$

Fl. I. I. *colla parte.*

Clar. I. (B.) II. *pp*

Fag. I. II. *pp*

Cor. II. (F.)

M. M. *pp*

(Хованскому.)
(à Khovansky.)

Милый мой!
Mon ai-mé!

Вспомни когда-ли светлый наш день,
Sou-venir des jours clairs de notre amour,

Что-то чудится сонный,
que de songes ont de-

I. *pizz. pp* *arco pp* *colla parte*

Viol. II. *pizz. pp* *arco pp*

Vle. *pizz. pp* *arco pp*

Viol. *pizz. pp* *arco pp*

CO. *pizz. pp* *arco pp*

Fl. I. I.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

Cor. II. (F.)

M. M.

Поры ду-ду-ду я: Счастье мое бы-то бы не-на продан тво-ей,
pours trouble mes nuits: dans tous ces ré-ves je voy-ais ton serment éci-ri,
et de nous pressen-ti-

I.

Viol. II.

Vle.

Viol. *unis. pizz. pp*

CO. *pizz. pp*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II.

Car. (C.) III.

M. M.

счас - тве но - е; су - щей хор - мо - ло пок - рылась любовь мо - я; Хо - лодом влѣтаетъ роса - ло
 e - - tre vibrant; d'un - nu - a - ge s'est voi - le mon a - mour de - su; la Froi - de glace a re - cou -

I. II.

Viol.

Viola

Cell. & Cb.

ppp.
pp

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

M. M.

клят - ву мо - ю. Смерт - ный часъ твой пришелъ, милый мой, вбодѣ - ну те - бя взоот - выт - нитъ разъ. А - ли -
 vert mon serment. C'est l'in - st - ant de meu - rir, mon ai - me, je te donne mon der - nier bai - ser. Al - le -

210

I. II.

Viol.

Viola

Cell. & Cb.

pp
pp
pp
pp

Tr. (C)

Fl. I. II.

Clar. I. (B) II.

Fag. I. II.

Cor. I. (F)

Tr. I. (B)

Timp.

M. M.

луи - я А - лк - луи - я А - лк - луи - я А - лк - луи - я.
lu - ia, Al - la - lu - ia, Al - la - lu - ia, Al - la - lu - ia.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cb.

Cor. I. (F) II.

I. II. Tromb.

III. Tromb.

Timp.

(Выходя из-за саваны)
(Sortant du bois en quatre)

A. D.

Труба пред-вѣчнаго! Настало время за ор-на и на-мем при-сть вѣкъ славы!
Trompettes de l'E - ternel! Voici le temps de ga - gner no - tre couron - ne par les flammes et

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll. e cb.

212 Alla marcia funebre. J. 66.

Fl. I. II. Clar. I. (B.) II. Cor. I. (F) II. Tr. I. (B.) II. I. II. Tromb. III. Timp.

dim.
 (Раскольников выходит мало по малу на сцену в белом одежде, в руках сабун и коромыска из двух свисающих коромыс.)
 (Les Vieux-Croyants arrivent peu à peu sur la scène, vêtus de blanc, un cierge à la main, certains d'entre eux organisent un bûcher.)

M. M.

Тебя спасти?
 Moi, te sau-ver?

Слышалъ - ли ты где-
 En-tends monter der-

A. X. A. X.

Recit.

Марго спаси меня!
 Marie, oh! sauve moi!

D. D.

Съе - жетъ!
 par le feu!

I. II. Viol. I. II. Vcl. Vcl. e. cb.

arco
pp

Fl. I. II. Clar. I. (B.) II. Tr. I. (B.) II. Timp.

M. M.

Мъ же с - тина допанъ спы-датъ съ - ма - ма - дансоетъ боиетъ ко-раскитъ? Мъ да-панъ,
 rû-re ce bois sum-bre les re-des son-ne-ré-os de l'ar-mé-e? Pour nous saisir,

I. II. Viol. I. II. Vcl. Vcl. e. cb.

Fl. I.
II.

Clar. I.
(B.) II.

Tr. I.
(B.) II.

Temp.

M.
M.

Насъ ок-ру-жи - ли, нег - дѣ ук - рытъ - ся нѣтъ намъ спасенъ - я,
on — nous en - tou - re. Com - ment veux - tu — que — moi — je — te sau - ve?

I.
Viol.

II.

Vcl.

Vcl. e cb.

213

Fl. I.
II.

Clar. I.
(B.) II.

Tr. I.
(B.) II.

Temp.

M.
M.

са - на су-дъ-ба ско-за - ла крѣпко насъ со-то - - ю и про-рѣ-кле ко - лѣнъ намъ смертныи,
Le Sort lui - mѣ - me nous en - chat - ne l'un à l'au - tre, par le trépas qu'il nous des - ti - ne.

I.
Viol.

II.

Vcl.

Vcl. e cb.

sul ponticello
pp cresc. *dim.* *pp* *ppizz.*

sul ponticello.
pp cresc. *dim.* *pp* *p pizz.*

214 *Largo.*

FL. I. II.

OB. I.

Clar. I. (B.) II.

Cor. I. (F.) II.

Tr. I. (B.) II.

Timp.

M. M.

I. Viol.

II. Viol.

Vcl.

Vcl. cб.

p

colla parte

pp

arco

pp

И о-гнь свя-щен-ныхъ жерзвы ждесъ своей. Вспом-ни по-мя-ни свѣт-лыхъ нашихъ дней,
 Is ôû-cher sa-cré ré-cla-mo ses ô-lus. Sou-viens-toi des jours clairs de notre amour,

FL. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Cor. I. (F.) II.

Timp.

M. M.

I. Viol.

II. Viol.

Vcl.

Vcl. cб.

solo.

pp

a2

pp

arco sul ponticello

sfp

muoz.

(Вспомни Хубаворо на пощепс.)
 (Khoravsky monte sur le bûcher.)

какъ утѣшася рече твоe съ-срѣ насъ. Во ар-нѣ и пла-мени са-намъ се ра-ра въ речъ твою!
 oh! l'écoute arvez que tu me murmais. Sur le bûcher, par le feu, se retrem pe-ra ton serment!

СЦЕНА 4. (ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ)

Марта, Кн. Ан. Хованский, Досноей и раскольники; в
конце Петровские, „Потешные.“)

Scène IV. (Finale.)

Martha, le Pr. And. Khovansky, Docithé et les „Vieux-Croyants“
vers la fin les Petrowsky „Potchnié.“

Moderato.

215

(за сценой),
(derrière la scène)

Tr. (C.)

I. II. Cor. (C.)

III. IV.

Tr. I. (B.) II.

Тромб. I. II. III.

Тимп.

Sopr.

Alt.

Хора. Sopr.

Тен.

Bass.

Гос - по-ди сла - вы, гра-ди во сла-ву Тво-
O Dieu de gloi - re, ap - pa-rai-s-nous dans ta

РАСКОЛЬНИКИ. (на хосрѣ)
Le „Vieux-Croyants“ (sur le bâcher)

Гос - по-ди сла - вы, гра-ди во сла-ву Тво-
O Dieu de gloi - re, ap - pa-rai-s-nous dans ta

I. Viol.

II.

Viola

Cell.

Cb.

215 Moderato.

216 *Meno mosso.*

Fl. I.
Fl. II.
Ob. I.
Ob. II.
Clar. I.
(B) II.
Fag. I.
Fag. II.
I. II.
Cor. (G)
III. IV.
Tr. I.
(B) II.
Tromb. I.
Tromb. II.
Timp.

A.
D.

Брат-я! Под-вигнемся, во Господѣ прав-ды и зло-де уоимъ свѣтъ.
Frères chers! So-yons des forts, a-tout et jus-ti-ce rant pour nous luire en Dieu..

Sopr.
Alto.
Ten.
Bass.

I.
Viol. II.
Vce.
Vcll.
Cb.

216 *Meno mosso.*

I. I.
 II.
 Clar. I.
 (B.) II.
 I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.
 Tr. I.
 (B.) II.
 I. II.
 Tromb.
 III.
 e Tub.
 D.
 D.

Да смыкутъ плазскія козми а-да отъли - на свѣтла правды и лю-
 re - rissent donc tous les pie - ges de l'en - fer au nom triom - phant du saint a -

I.
 Viol.
 II.
 Vcl.
 Kll. e. Cb.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХОРЪ. *)

Choeur final. *)

Andante maestoso alla breve. d. 72.

I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.
 Tr. I.
 (B.) II.
 I. II.
 Tromb.
 III.
 e Tub.
 Timp.
 D.
 D.

III. -
 mour!

(Марья зажигаетъ свѣча воскре.)
 (Marie allume le bûcher avec son cierge.)

I.
 Viol.
 II.
 Vcl.
 Kll. e. Cb.

Примечаніе: *) Заключительный хоръ М. П. Мусоргскаго сочиненъ по слову а на иносѣ М. А. Римскаго - Корсакова и не
 съмущагося къ нему въ 1874 году въ редакціи М. П. Мусоргскаго.

Remarque: *) Le choeur final n'a pas été composé par M. P. Moussorgsky, mais a été écrit par M. A. Rimsky-Korsakoff sur le
 thème trouvé dans les brouillons de la Khromolichina.
 N. 8025 B.

Fl. I. *a2*
 Fl. II. *mf*
 Ob. I. *a2*
 Ob. II. *mf*
 Clar. I. (B) II. *mf*
 Fag. I. II. *mf*
 Sopr. *p*
 Xop. Coro. *Grasso* (Cot. Baritone) *mf*
 Alt. *p*
 Viol. I. II. *p*
 Vla. *p*
 Vcllo. Cb. *p*

o - - - - - pas - - - - - tra, - - - - - Sa - - - - - Tot

Tr. (C) *(3a scena di mezzo)*
(carniere la scena plus grave)
 Fl. I. II. *a2*
 Ob. I. II. *a2*
 Clar. I. (B) II. *a2*
 Fag. I. II. *a2*
 Cor. CV. III. IV. *mf*
 Tr. I. (B) II. *mf*
 Timp. *mf*
 Sopr. *mf*
 Alt. *mf*
 Viol. I. II. *mf*
 Vla. *mf*
 Vcllo. Cb. *mf*

est - - - - - pas et - - - - - pas - - - - - po - - - - - res!
mon - - - - - ai - do et - - - - - ma - do - ten - - - - - se!

Tr. (C.)

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F.)

III. IV.

Tr. I. II.

Timp.

Sopr.

Alt.

I. Viol.

II.

Vla.

Vcll.

Cd.

Viens - - - - - cers - - - - - tuil Ma - - - - - me - - - - - pren - - - - - dre!

mf

mf

mf

p

218 (eux derrière) (derrière la scène; plus pres.)

Tr. (B.)

Fu. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (C)

III. IV.

Tr. I. (B.) II.

Timp.

Sopr.

Alt.

I. Viol.

II.

Vla.

Vcll.

Cb.

(Костеръ все долѣе и болѣе разгорается.)
(Le bûcher flambe de plus en plus.)

mf

f

sf

pp

218

Tr. (C.)

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B) II.

Fag. I. II.

I. II. Cor (F)

III. IV.

Tr. (D)

I. II. Tromb.

III.

Timp.

Sopr.

Dieu - - no - ue prav - - de, kc - - - - no - - de - -

Dieu de jus - ti - ce, ad - - - - sous - - - - nos - -

Alt.

Ten.

Dieu - - no - ue prav - - de, kc - - - - no - - de - -

Dieu de jus - ti - ce, ad - - - - sous - - - - nos - -

и дохо. et Doc.

Bass.

I. Viol.

II.

Vla.

Vcll.

Co.

(за сценой)
(d'arrriere la scene)

219

Tr. (C)

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B) II.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. (B) II.

I. II. Tromb.

III.

Timp.

Sopr.

Alto.

Ten.

Bass.

I. Viol.

II.

Viola.

Vcll.

Cb.

fau - - - - - Nel - - - - - Nel -
tes! tes! De -

219

220

Tr. (C.)

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II. *ff*

I. II. Cor. (C.) *ff*

III. IV.

Tr. I. (B.) II. *ff*

I. II. Tromb. *ff*

III. e. Tub. *f*

Timp.

Piatti. *Solo mf*

ЗАНАВѢСЪ медленно опускается.
Le Rideau s'abaisse lentement.

I. Viol. *ff*

II. *ff*

Vi. *ff*

Vcll. *ff*

III. *ff*

220

